ANÁLISIS CONTRASTIVO DE MICROFUNCIONES Y SU REALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN TEXTOS ESPECIALIZADOS (OFERTAS DE TRABAJO)

Mª Elena Tapia Carrillo

IES Alonso Cano (Dúrcal, Granada)
etapia@correo.ugr.es

Mª Elena Tapia Carrillo es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Granada, y actualmente realiza estudios de doctorado (trabajo de investigación) en el departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Granada. Combina la labor investigadora con su trabajo como profesora de enseñanza secundaria (inglés) desde el año 2003. Actualmente trabaja en el IES Alonso Cano de Dúrcal (Granada). Entre sus intereses en investigación se encuentra el tratamiento de los temas socioculturales en la enseñanza de la lengua extranjera en primaria y secundaria.

Este artículo muestra un análisis de micro y macroestructura textual en un tipo de texto especializado tanto en inglés como en español: las ofertas de trabajo en internet. El objetivo es proporcionar una serie de recursos al traductor y al hablante no nativo que le permitan usar la lengua meta con más precisión y adecuación. Estos datos muestran frecuencias de uso de cada recurso lingüístico usado para una determinada microfunción. Se obtuvieron a partir de la observación y análisis de un corpus concreto compuesto de textos tanto de inglés como de español. Los resultados demuestran que los textos comparten la misma macroestructura y microestructura, las cuales están íntimamente relacionadas. Sin embargo, sí presentan diferencias en cuanto a los recursos lingüísticos utilizados para expresar determinadas microfunciones.

INTRODUCCIÓN

Es una realidad el encontrarse con diferentes tipos de texto en la vida cotidiana: artículos de periódico, anuncios publicitarios, recetas, prospectos de medicamentos, etc. Cada uno de ellos tiene una función determinada, ya sea informar, entretener, dar instrucciones, convencer, etc. Esta función determina todos los aspectos que afectan al texto en su estructura u organización de la información, así como a la elección de los recursos lingüísticos usados. De este modo, será fácil distinguir un anuncio publicitario de una esquela en un periódico no sólo gracias al lenguaje usado en cada tipo de texto, sino también por la distribución u organización de la información que presentan. Además, todos los textos pertenecientes a un mismo tipo comparten con más o menos exactitud el mismo esquema o secuencia de partes, es decir, la misma forma de organizar los contenidos.

Cuando se trata de traducir, será por todos reconocido que ambos textos, el original y su traducción, deberán cumplir una misma función comunicativa, la cual deberá ser identificada y respetada por el traductor o estudiante de lengua extranjera. Del mismo modo, éste deberá tener en cuenta las convenciones que dictan la macroestructura en cada lengua y asumir que pueden o no coincidir entre ellas. Es decir, una receta de cocina en español debe seguir la estructura típica de ese tipo de texto en español aunque, posiblemente, si es traducida del chino, el texto original no presente la misma macroestructura y los contenidos estén organizados de otra forma. Ocurre igual a pequeña escala, en la microestructura textual. El traductor o estudiante de lengua extranjera deberá reconocer cada una de las microfunciones que aparecen en el texto origen para así poder contribuir a una fiel transmisión de contenidos en la lengua meta utilizando los recursos que ésta ofrece. Para ello, siguiendo a Engel y Tertel (1993), adoptaremos el

término *microfunción*, refiriéndonos con este término a la "*unidad comunicativa más pequeña.*" Este concepto es recogido por primera vez por Vilar Sánchez (2004) en "Diccionario de sinónimos funcionales". Así, a un nivel de microestructura, que en nuestro estudio significa la totalidad de microfunciones de las que se compone un texto, será posible analizar cada uno de los recursos lingüísticos correspondientes a cada microfunción.

Hasta el momento la tarea de traducción parecía estar centrada en la corrección gramatical; el texto meta debía ser gramaticalmente correcto y, si cabe, apropiado a su contexto respetando a nivel léxico las diferencias entre lo formal y lo informal. Sin embargo, ahora pretendemos dar un paso más y estudiar la variedad no sólo léxica, sino también gramatical, que una lengua ofrece para expresar determinadas microfunciones y establecer una relación entre ambos ámbitos. Se trata de estudiar cuáles son las formas lingüísticas más frecuentes en un tipo de texto determinado a la hora de expresar una determinada microfunción para así ayudar en la elección del recuso lingüístico más adecuado para cada contexto (Vilar Sánchez, 2002a: 297-302). El traductor o estudiante de lenguas extranjeras se enfrenta ahora con la tarea de identificación de las microfunciones que aparecen en el texto origen y, gracias a instrumentos como el que nos proponemos crear, elegir el recurso lingüístico más apropiado para cada una de ellas teniendo en cuenta el tipo de texto con el que trabaja. Surge así otro concepto en este campo de estudio: el *programa*, o unión entre un medio lingüístico concreto y la función que desempeña y su sentido en el discurso. Introducido por Wandruszka (1969) como la unión de elemento bien léxico, gramatical, suprasegmental o extralingüístico y su sentido particular, Vilar Sánchez (2002b) lo usa de nuevo ampliándolo y como base de este tipo de estudios de enfoque microfuncional. Podríamos ilustrar este concepto, por ejemplo, citando los diferentes recursos lingüísticos que el inglés posee para expresar una función como "sugerir": *Let's* + infinitivo; *Why don't we...* + infinitivo; *I suggest* + verbo en gerundio; *I suggest* + oración subordinada sustantiva de complemento directo; *It would be great if we...* + verbo en pasado, entre otras. Cada uno de estos recursos, junto con su sentido en el discurso, constituye un *programa*, y todos juntos son un *conjunto de programas*. Riley (1981) apunta que sería necesario determinar las microfunciones que un recurso lingüístico puede desempeñar en una o diferentes lenguas, así como el proceso inverso, es decir, el modo en que un solo recurso lingüístico desempeña diferentes microfunciones en una o varias lenguas.

Puede ser que textos de diferentes tipos incluyan una misma microfunción, como por ejemplo "añadir ideas", que aparece en casi todos los tipos de texto. A pesar de que esto suceda, se ha observado que una microfunción concreta no viene realizada necesariamente por el mismo recurso lingüístico en distintos tipos de texto. Siguiendo con nuestro ejemplo de "añadir ideas", en algunos tipos de texto el recurso más frecuente será *y*, en otros se usará con más frecuencia *así como*, o *además*, o *no sólo... sino también*, etc. La presencia o no de un determinado programa suele diferir en los tipos de texto que incluyen una misma microfunción. Además, su frecuencia relativa varía dependiendo del registro de lenguaje utilizado, es decir, según los participantes, el contexto y el tema que se trata. Así pues, podemos observar que microfunciones como "expresar cortesía" aparecen con diferentes frecuencias en distintos tipos de texto. En prospectos de medicamentos alemanes, por ejemplo, esta microfunción siempre aparece una vez, mientras que en otras lenguas no aparece en absoluto, como es el caso de prospectos de medicamentos en español. De ahí la necesidad de estudiar los programas de forma contrastiva en diferentes textos especializados no sólo intralingüísticamente comparando distintos textos en un mismo idioma, del mismo tipo o de diferentes tipos, sino también interlingüísticamente, es decir, comparando textos de diferentes lenguas. Normalmente se tiende a usar recursos de la lengua materna trasladados o traducidos literalmente a la lengua meta, y es de este modo como surgen incongruencias y errores interlingüísticos. En las cartas formales en inglés se usan unos recursos léxicos y gramaticales muy concretos en microfunciones como

"saludar" o "despedirse": *Dear Mr. Jones*, *To whom it may concern*, *Yours faithfully*, *Yours sincerely*, entre otros. Sería un error traducir literalmente **Querido Señor Jones*, **A quien le concierna*, **Suyo con fe* o **Suyo sinceramente*, y no usar los recursos léxicos y gramaticales que usamos en español, como *Estimado Señor...*, *Le saluda atentamente*, *Con un cordial saludo*, entre otros. Mediante la identificación y análisis de diferentes conjuntos de programas para cada microfunción desde un punto de vista contrastivo se obtendrán una serie de tablas de frecuencias, siempre orientativas, tanto de funciones como de sus correspondientes realizaciones lingüísticas, que serán de gran utilidad para el traductor o estudiante de lengua extranjera a la hora de elegir entre un recurso u otro según el tipo de texto con el que esté trabajando. El objetivo es obtener una nueva herramienta para el traductor así como un punto de referencia para el estudiante de lenguas extranjeras a un nivel intermedio-avanzado que, una vez que conoce varios recursos lingüísticos en la lengua meta, se enfrenta con la dificultad de tener que decidir cuál de ellos es más apropiado en cada contexto. Dicho de otro modo, se pretende contribuir al desarrollo de la competencia socio-lingüística y socio-cultural del estudiante de una lengua extranjera y/o traductor.[1]

MÉTODO

El presente artículo se ha desarrollado a partir de un trabajo para el curso de doctorado "Microestructura textual y Pragmática de la Traducción" dentro del programa "Traducción, Sociedad y Comunicación" de la Universidad de Granada. Dirigido por la profesora Dra. Karin Vilar Sánchez, dicho trabajo se podría enmarcar dentro del proyecto anteriormente mencionado, ya que contribuye a sus mismos objetivos. Estuvo centrado en el estudio de un tipo de texto especializado: las ofertas de trabajo en internet. Fueron catorce los textos que se tomaron como muestra para el corpus, de los cuales siete pertenecían a páginas web inglesas y otros siete a páginas web españolas. Dichos textos fueron analizados exhaustivamente en cuanto a macro y micro-estructura. El objetivo era obtener resultados de la forma más objetiva posible para así proporcionar una herramienta de traducción fiable. Así pues, en cada texto se fue marcando cada una de las microfunciones con un color diferente para después recopilar todos los recursos lingüísticos utilizados y proporcionar los porcentajes de programas más significativos. Debido a limitaciones de espacio, aquí no se incluyen los catorce textos analizados, a pesar de que su inclusión enriquecería este análisis enormemente. Sin embargo, sí se ofrecen los resultados que se obtuvieron de tal análisis. No obstante, el corpus analizado, junto con un análisis más detallado de todas las funciones, está disponible para los interesados que lo soliciten en mi dirección electrónica etapia@correo.ugr.es.

Con carácter previo al análisis de la microestructura textual, se procedió al análisis de la macroestructura de todos los textos para demostrar la estrecha relación que existe entre ambas, tal y como se expone en las conclusiones.

RESULTADOS

En primer lugar, el análisis de la macroestructura demuestra que todos los textos comparten muchas características. Existen partes que se repiten en todos ellos y otras que sólo faltan en unos pocos. Además, se cumplen las tres condiciones que, según Lux (1981), deben reunir los textos que pertenecen al mismo género:

- iguales participantes (empresas que ofertan el trabajo como emisores y demandantes de empleo como receptores)
- igual macroestructura (igual forma)
- igual contenido (e igual función comunicativa).

Aun así, existen diferencias que obedecen a variaciones estilísticas, ya que la mayoría de ellos tienen autores diferentes y algunos están orientados a receptores distintos, aunque se pretendió encontrar ofertas para un mismo tipo de perfil.

Las partes que normalmente se repiten en todos los textos en ambos idiomas son las siguientes (se indica entre paréntesis el porcentaje de textos en los que aparecen):

- Nombre de la empresa y otros detalles de la misma (64%)
- Descripción de la empresa (28%)
- Puesto que se busca y descripción del mismo (100%)
- Requisitos / perfil del candidato (92%)
- Condiciones de trabajo: sueldo, jornada, horario, etc. (57%)
- Instrucciones para solicitar el trabajo (18,5%).

Una vez justificada la macroestructura que este tipo de texto presenta, es muy importante relacionarla con la microestructura. Este tipo de textos presenta unas microfunciones muy concretas, entendiendo como microfunciones "unidades comunicativas más pequeñas o intenciones comunicativas". Estas microfunciones podrían ser muy numerosas si analizamos con mucho detalle cada uno de los textos. Sin embargo, concentrándonos en los elementos comunes entre todos ellos, es destacable el hecho de que algunas se repiten básicamente en todos ellos:

1. **Expresar requisitos** (Textos en inglés: 85,7%; Textos en español: 100%)
2. **Expresar preferencias** (Textos en inglés: 42,8%; Textos en español: 71,4%)
3. **Expresar obligación** (Textos en inglés: 100%; Textos en español: 85%)
4. **Indicar el objetivo principal** (Textos en inglés: 28%; Textos en español: 71,4%)
5. **Expresar finalidad** (Textos en inglés: 71,4%; Textos en español: 71,4%)
6. **Expresar ausencia de necesidad** (Textos en inglés: 28,5%; Textos en español: 28,5%)
7. **Expresar condición** (Textos en inglés: 28,5 %; Textos en español: 14,2 %)
8. **Añadir ideas** (Textos en inglés: 100%; Textos en español: 100%)
9. **Ofrecer** (Textos en inglés: 57%; Textos en español: 42,8%)
10. **Expresar posibilidad (**Textos en inglés: 14,2%; Textos en español: 28,5%)
11. **Listar /ejemplificar. Anunciar una lista de elementos** (Textos en inglés: 57%; en español: 28,5 %)
12. **Exhortar** (Textos en inglés: 57%; Textos en español: -)
13. **Expresar causa (**Textos en inglés: 14,2%; Textos en español: -).

Los resultados obtenidos relativos a los programas usados se presentan en las siguientes tablas resumen de las microfunciones analizadas:

1. Expresar requisitos

Como ya se ha hecho notar anteriormente, la macroestructura condiciona enormemente la elección de uno u otro programa. En muchas ocasiones, los requisitos vienen expresados en la macroestructura, es decir, existen encabezamientos dentro de los textos que nos informan de que el listado de sustantivos siguiente forma parte de la expresión de requisitos.

Textos en Inglés	Textos en Español
This role requires... (3,6%)	*Se requiere* (3,3%)
(N) *is essential* (7,2%)	*Imprescindible* + adjetivo/nombre (3,3%)
Would be expected to + infinitive (1.8%)	Sintagmas preposicionales (8,4%)
We require (1,8%)	*Sí* + nombre (3,3%)
It is expected that + oración sub. (1,8%)	Nombre + *requerido* (3,3%)
We are looking for...(1,8%)	*Buscamos* (3,3%)
Modales de sugerencia (5,4%)	*Debe ser* (5 %)
Futuro perfecto (3,2%)	Sustantivos (54,2%)
Futuro (7,2%)	Futuro (3,3%)
Preguntas directas (5,4%)	Adjetivos (11,8%)
Nombres / formas acabadas en –ing (60%)	

Tabla 1. Expresar requisitos

Ejemplos:

This role requires knowledge, experience and skills that include...
Team working skills **is essential**.
Applicants **should be** willing to travel.
You **will have spent** three years leading a public service team.
You'**ll need** a proven ability to set targets.
It is expected that the editor will be educated.

Do you have excellent customer service skills?

Debe ser una persona ...
Sí capacidad de aprendizaje.
Experiencia.
Imprescindible nivel excelente de alemán e inglés.
Buscamos personas con disponibilidad horaria.
Seleccionaremos aquella capaz de...
Se requiere persona con japonés nativo.

2. Expresar preferencias

Textos en Inglés	Textos en Español
preferably + CCLugar (12,5%)	*Deseable*: + N / Adj (50%)
N + *could be an advantage* (12,5%)	*Preferible* + N (12,5%)
N + *highly desirable* (12,5%)	*Valorable* + N (12,5%)
N + *(are) preferred* (37,5%)	*Preferiblemente* + adjetivo (12,5%)
N + *is an advantage* (12,5%)	*Valoraremos* + N (12,5%)

Tabla 2. Expresar preferencias

Ejemplos:

Multi-language abilities **preferred**.
Experience **highly desirable**.
Any test certification **is an advantage**.
Preferably in a fast moving environment.

Deseable: conocimiento de HTML.
Ingeniero, **preferiblemente** superior.
Valoraremos la capacidad para las relaciones humanas.
Valorable conocimientos de SAP.

3. Expresar obligación

Textos en Inglés	Textos en Español
Frase constativa sin sujeto (4,4%)	*sus funciones consistirán en* + Sustantivos[2] (65%)
Presente Simple (3ª p.s.) (22%)	Futuro (21%)
Your key responsibilities will include + -ing[2] (27%)	*... tienen la función de* + Infinitivos[4] (14%)
The main task is to + inf[5] (37%)	
Futuro (*Will*) (5,5%)	
have to + infinitive (1,1%)	

Tabla 3. Expresar obligación

Ejemplos:

The main task is to execute...
The test team members **have to** prepare test data.
Maintain and **develop** the broadcasting of new space performance.

You **will be responsible for** producing...
Maintains [...] **Keeps** [...] **Performs** [...]

Contribuirá a la ejecución del marketing online.
Jornada completa / Dedicación exclusiva.
Sus funciones **consistirán en** la recepción de la oficina, atención personalizada de las visitas...

4. Indicar el objetivo principal

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
We search for... (33%)	*Buscamos* (75%)
We are currently looking for... (33%)	(Empresa X) *precisa...* (12,5%)
Wanted (33%)	*Estamos buscando* (12,5%)

Tabla 4. Indicar objetivo principal

Ejemplos:

Wanted. Supporting professionals committed to costumer care.
We search for an organized and self-motivated candidate.

Estamos buscando una persona analítica, atenta al detalle.
Buscamos recepcionista con dominio del alemán.
Multinacional japonesa del sector electrónica de consumo **precisa** ASSISTANT STAFF JAPONÉS.

5. Expresar finalidad

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
For + -ing (11%)	*Para* + SN[6] (55,5%)
To + inf (66,6%)	*Para* + inf (22,2%)
In order to + inf (11%)	*Con el objetivo de* + inf (11%)
In pursuit of + N (5,5%)	
Driving to + inf (5,5%)	

Tabla 5. Expresar finalidad

Ejemplos:

Continues to update knowledge through available resources **to ensure** familiarity on legislative changes.
[...] i**n order to ensure** the efficient, timely and effective delivery of optimal service.
The changing business landscape is introducing increasing challenges **for meeting** the knowledge transfer needs of our customers and partners.

In pursuit of this objective, all externally published material passes through the editorial group.

Para ello contará en todo momento con nuestro apoyo.
Con el objetivo de unir punto a punto la Ciudad Condal.
Para formar parte del equipo web de Vueling Airlines.

6. Expresar ausencia de necesidad

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
not essential (50%)	*Sin* + N (33,3%)
is not necessary (50%)	*No necesario/a* (33,3%)
	N + *No requerido/a* (33,3%)

Tabla 6. Expresar ausencia de necesidad

Ejemplos:

Staying in Bratislava **is not necessary** at any time.
Retail experience desirable but **not essential**.

Experiencia mínima **no requerida**. / **No necesaria** experiencia previa.
Sin inversiones.

7. Expresar condición

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
If (100%)	*Si* (50%)
	En el caso de que (50%)

Tabla 7. Expresar condición

Ejemplos:

If you wish to apply for this job...
Only apply **if** you live within a commutable distance from Chertsey.

Puede crear y gestionar su propia empresa **en el caso de que** no la tenga.
Si lo prefiere y es más adecuado...

8. Añadir ideas

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
And (77%)	*Y* (87%)
as well as (1,6%)	*Así como* (5,5%)
& (3,7%)	*E* (5,5%)
O.principal + Gerundios (2,1%)	*+* (1,8%)
Both ... and (2,6%)	
Together with (1,6%)	
As + vb + suj (0,5%)	

Tabla 8. Añadir ideas

Ejemplos:

Middle East **&** Africa.
CELLCONSULT.COM specializes in testing Billing Systems for cellular companies **and** telephone companies, **as well as** Internet service providers and cable companies.
Passion to progress **both** the company you work for **and** your own career.
Creative financial mind **together with** communication skills.

Lead and manage a team of support workers **providing** out-reach services across London.
Strong communication skills are essential, **as is a creative mindset**, as you will be involved...

Optimización de los resultados de búsqueda patrocinados **y** naturales **así como** desarrollar **y** optimizar los mensajes creativos.
Fijo **+** comisiones.
Arrancar **e** implementar planes de marketing online.

9. Ofrecer

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
We offer + SN (80%)	*Se ofrece* (33,3%)
Futuro (20%)	Futuro (33,3%)
Presente (33,3%)	

Tabla 9. Ofrecer

Ejemplos:

We offer a people oriented and friendly working environment.
We will provide training for the particular packages we use.

Al sueldo base **se añaden** importantes premios.
Contará en todo momento con nuestro apoyo.

10. Expresar posibilidad

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
To be likely + to inf (100%)	*Con posibilidad de...* (50%)
	Puede(n) + inf (50%)

Tabla 10. Expresar posibilidad

Ejemplos:

Other elements of the benefit package **are likely to** include...

Con posibilidad de jornada completa.
Puede crear y gestionar su propia empresa.

11. Listar

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
Include (62,5%)	*consistirán en* (50%)
i.e. (37,5%)	*Las siguientes tareas* (50%)

Tabla 11. Listar

Ejemplos:

This role requires knowledge, experience and skills that **include**...
i.e. Microsoft Word, Powerpoint, Excel, etc.

Sus funciones **consistirán en** la recepción de la oficina ...
Realizará **las siguientes tareas**: ...

12. Exhortar

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
Please + imperativo (100%)	-

Tabla 12. Exhortar

Ejemplos:

Please forward your current CV.

13. Expresar causa

TEXTOS EN INGLÉS	TEXTOS EN ESPAÑOL
As + oración subordinada (100%)	-

Tabla 13. Expresar causa

Ejemplos:

[...] **as** you will be involved in both the long term strategic and tactical plans.

CONCLUSIONES

Como he comentado anteriormente, en este tipo de texto (ofertas de trabajo en internet) macro y microestructura están íntimamente ligadas, hasta el punto de que algunas partes de la macroestructura constituyen microfunciones en sí mismas, por ejemplo, expresar obligaciones o expresar requisitos. Ello obedece principalmente a la función comunicativa que desempeña tal texto en la sociedad, que demanda una estructura muy determinada para ofrecer los datos de la manera más fácil y concisa posible.

En primer lugar, este tipo de texto está centrado en un campo muy específico: el de las ofertas de trabajo en internet. Por ello será necesario integrar varias secciones dentro de él que se correspondan con los detalles de los que se quiere informar y sobre los que se desea saber algo. Estos detalles son, por lógica y demanda social, todas las partes de la macroestructura que he destacado anteriormente: nombre y datos de la empresa, puesto de trabajo, obligaciones, requisitos del candidato, condiciones de trabajo y cómo solicitar el puesto.

En segundo lugar, esta estructura responde a las demandas de los integrantes del proceso comunicativo, es decir, el emisor y el receptor. Dichos integrantes no tienen una relación cercana, el lenguaje usado es formal y no se presta a ambigüedad. Lo único que comparten es su conocimiento acerca de las convenciones sobre las cuales se construye este tipo de texto o, dicho de otro modo, la macroestructura típica del mismo, *i.e.*, existen una serie de implicaciones en cuanto a la estructura del texto que tanto emisor como receptor dan por supuestas y, por lo tanto, hacen que el texto responda a ellas.

Finalmente, cabe destacar que la forma de organización del texto o macroestructura a su vez obedece a la necesidad de organizar la información de una forma particular. Por un lado, el emisor necesita exponer de forma clara, sencilla y lo más completa posible todos los puntos que desea comunicar y, por otro lado, el receptor demanda que esa información esté presentada con una estructura concreta para localizar los elementos informativos que le interesan lo más fácil y rápidamente posible.

Es destacable también el hecho de que no existan diferencias significativas en cuanto a la macroestructura de los textos en inglés y en español.

En cuanto a microfunciones, éstas coinciden en la mayoría de los casos, pero en algunos existen algunas variaciones en los porcentajes, como se ha mostrado en los resultados. En términos generales, de entre todas las microfunciones existen tres –dos en mayor porcentaje y una en menor– que, debido a su gran importancia comunicativa, con mucha frecuencia se convierten en grandes categorías y se presentan como un elemento más de la macroestructura. Estas microfunciones son "expresar requisitos", "expresar obligación" y, en menor medida, "ofrecer". Así pues, en el corpus que ha servido de muestra podemos encontrar un 78,5% de textos que presentan *requisitos / requirements* o sinónimos como parte de su macroestructura, un 64,2% en los cuales *responsabilidades / accountabilities* o similares son parte integrante de la macroestructura, y un 28,5% que incluyen *se ofrece*.

Este hecho es relevante, ya que los programas elegidos por los autores de los textos se ven afectados. La función comunicativa viene ya expresada por el encabezamiento que forma parte de la macroestructura y, por lo tanto, no es necesario emplear una estructura lingüística determinada y correspondiente a esa función. Por ello, en la mayoría de los casos se opta por elegir la forma más simple posible: el nombre, el adjetivo, o las formas *–ing* o infinitivos en el caso de los textos en inglés. Existen numerosos casos en los que simplemente un nombre está expresando un requisito, por citar un ejemplo. Sin embargo, esto no quiere decir que se expresen siempre requisitos a través de nombres, sino que existe un nivel superior (macroestructura) que está determinando que ese nombre exprese ese tipo de microfunción.

Así pues, se puede apreciar la relación existente

entre macro y microestructura en este tipo de texto, la cual llega a ser tan estrecha que condiciona la elección de los programas usados a la hora de redactar los textos.

Estableciendo distinciones entre los textos en inglés y en español, hemos podido observar que existen microfunciones que sólo aparecen en los primeros, como "expresar causa" y "exhortar". Aparte de esta diferencia, existen otras como la variedad de recursos para "añadir ideas" en inglés frente al número limitado de las mismas en español. Normalmente existe más o menos el mismo número de medios, aunque, como norma general, el inglés presenta más variedad, como por ejemplo en las microfunciones de "expresar obligación" y "finalidad". Tan sólo en "ofrecer", "expresar ausencia de necesidad" y "condición" el español presenta más variedad de formas lingüísticas, sin ser la diferencia tan significativa como en las microfunciones en las que el inglés destaca en cuanto a número de recursos.

Todo ello deberá ser tenido en cuenta por el traductor a la hora de elegir un determinado programa. Siempre se deberá prestar atención a diversos factores, no sólo a las propias estructuras lingüísticas. No se debe olvidar que éstas desempeñan una función comunicativa y, por lo tanto, obedecen a ella. Es a esta función comunicativa a la que hay que atender a la hora de usar una u otra forma lingüística y, de forma más específica, a las microfunciones que vienen expresadas en cada texto. Por lo tanto este tipo de trabajos ayudarán al traductor en su tarea, que llegará a ser más concisa y perfecta, así como al hablante no nativo o al estudiante avanzado para mejorar su adecuación.

Notas

[1] Según Coseriu (1992), existe una competencia lingüística general (saber elocutivo), una particular (saber idiomático) y, a nivel discursivo, existe una competencia expresiva (saber expresivo), que aporta el sentido, la actitud, la intención y suposiciones del hablante. Él propone una extensión de la competencia lingüística que va más allá de la lengua particular y que nos permita trascender la referencia y el significado para poder captar y expresar el sentido.

[2] Los sustantivos también aparecen precedidos por *Entre sus funciones destacan* (9,3%) y *Realizará las siguientes tareas* (21%).

[3] Las formas en *–ing* o nombres aparecen también con otros encabezamientos, como *Responsibilities* (10,8%) o sinónimo.

[4] Los infinitivos también aparecen precedidos por *Responsabilidades* (9,3%) o solos (2,3%).

[5] Los infinitivos simples o precedidos de *to* también aparecen bajo encabezamientos como *Responsibilities* (10,8%), *Purpose* (6,7%) y *Objectives* (4%).

[6] SN significa Sintagma Nominal. La finalidad en español viene a veces expresada por medio de la preposición *para* seguida de un pronombre que sustituye a un infinitivo, como en la expresión *para ello*.

REFERENCIAS

Coseriu, E. 1992. *Competencia Lingüística. Elementos de la Teoría al Hablar*. Madrid: Gredos.

Engel, U. y R. K. Tertel. 1993. *Kommunikative Grammatik. Deutsch als Fremdsprache*. Múnich: Iudicum Verlag.

Lux, F. 1981. *Text, Situation, Textsorte. Probleme der Textsortenanalyse, Dargestellt am Beispiel der Britischen Registerlinguistik. Mit einem Ausblick auf eine adäquate Testsortentheorie*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 172. Tübingen: Narr.

Riley, P. 1981. "Towards a Contrastive Pragmalinguistics". *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Ed. J. Fisiak. Oxford: Pergamon Press. 121-146.

Vilar Sánchez, K. 2002a. "Las microfunciones comunicativas y sus realizaciones materiales en función del tipo de texto. Estudio inter e intralingüístico". *A Life in Words*. Eds. M. Carretero González *et al*. Granada: Universidad de Granada. 297-318.

Vilar Sánchez, K. 2002b. "Funktional-pragmatisch fundierte Grammatikerschließung für Übersetzer: Möglichkeiten und erste Resultate". *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 28: 69-84.

Vilar Sánchez, K. 2004. "Diccionario de sinónimos funcionales". *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Eds. P. Faber, C. Jiménez y G. Wotjak. Granada: Granada Lingvistica. 297-322.

Wandruszka, M. 1969. *Sprachen. Vergleichbar und Unvergleichlich*. München: R. Piper and Co. Verlag.